

Idioma C per a Traductors i Intèrprets 1 (Coreà)

Codi: 104661
Crèdits: 9

| Titulació | Tipus | Curs | Semestre |
|-----------------------------------|-------|------|----------|
| 2500249 Traducció i Interpretació | OT | 4 | 1 |

Professor/a de contacte

Nom: Mihwa Jo Jeong
Correu electrònic: Mihwa.Jo@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: coreà (kor)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: No

Altres indicacions sobre les llengües

Mihwa JO fa les classes en català

Equip docent

Hyun Joon Rhee

Prerequisits

No hi ha cap prerequisit per matricular-se d'aquesta assignatura.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en el coneixement dels aspectes més bàsics i essencials de l'estructura fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de la llengua coreana, i treballar les quatre destres comunicatives bàsiques. En acabar aquesta assignatura l'alumne serà capaç de:

-Conèixer i comprendre les estructures fonològica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica bàsiques del coreà.

-Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre i comunicar-se oralment i per escrit en coreà sobre qüestions relatives al seu entorn concret i immediat.

-Expressar-se oralment i per escrit en coreà sobre el seu entorn concret i immediat.

-Aplicar estratègies per resoldre problemes de comprensió sobre qüestions relatives a l'entorn concret i immediat de l'estudiant.

-Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
7. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
10. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
11. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
12. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
13. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
14. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
15. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
16. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
17. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
18. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
19. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
20. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
21. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians.
22. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

23. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
24. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
25. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
26. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
27. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
28. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
29. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
30. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
31. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

Els continguts de l'assignatura són:

1. Fonològics i morfològics:

- L'alfabet coreà i les seves particularitats:
- L'aprenentatge de les 19 consonants i 12 vocals bàsiques
- L'adquisició i domini dels mecanismes fonètics.
- La combinació de síl·labes i sistema de transcripció
- Ordre de les paraules.

2. Gramaticals:

- Els pronoms personals i demostratius.
- La col·locació de partícules gramaticals bàsiques (sufixes nominals)
- La terminació declarativa i interrogativa dels verbs
- La negació
- Els interrogatius
- Els diferents estils de parlar - l'estil col·loquial
- El temps verbal - passat
- Els números i mesuradors
- L'ús de l'honorífic de verb
- L'ús de partícules gramaticals i les proposicions

- Els temps verbals - expressions de futur
- Els adjectius i adverbis
- Les oracions comparatives
- Els verbs perifràstics i auxiliars
- Els connectors: conjuncions coordinades i subordinades

3. Comunicatius i socioculturals:

- Saludar
- Presentar-se
- Parlar dels estudis
- Preguntar sobre el qui, com, quan i per què
- Suggerir, convidar o demanar informacions
- Comptar
- Expressar-se amb estil adequat segon el interlocutor
- Expressar accions completades o en progrés
- Expressar accions presents o futures
- Expressar gustos o preferències
- Expressar relacions de causa - conseqüència
- Expressar diferents tipus de comparacions

Metodologia

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació.

1. En el temps d'activitat dirigida: el professorat explicarà els continguts més importants de cada unitat, es dedicarà també a realitzar lectures en veu alta i exercicis de comprensió oral i escrita, exercicis d'expressió oral, pràctica dels punts gramaticals i del lèxic nou, traducció a la vista, dictats a la pissarra, repàs de la matèria donada, etc. Les activitats de classe, doncs, seran variades i de diferents tipologies (oral i escrit, individuals i en grup).
2. En l'espai d'activitat supervisada (tant presencial com virtual): es realitzarà la pràctica de comprensió i expressió escrita i oral, així com la resolució d'exercicis.
3. El treball autònom, que representarà al voltant d'unes 150 h, consistirà en la pràctica de l'escriptura i vocabulari, la preparació i repàs dels textos i punts gramaticals nous, la resolució i autoavaluació d'exercicis.
4. L'activitat d'avaluació: es dividirà en presencial (proves) i dirigida (exercicis).

Activitats formatives

| Títol | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|-------|-------|------|--------------------------|
|-------|-------|------|--------------------------|

Tipus: Dirigides

| | | | |
|---|-----|------|---|
| Activitats d'expressió oral i escrita | 20 | 0,8 | 4, 19, 25 |
| Activitats de comprensió oral i escrita | 20 | 0,8 | 4, 8 |
| Classe magistral | 20 | 0,8 | 1, 4, 8, 19, 20, 25 |
| Proves orals i escrites | 10 | 0,4 | |
| Tipus: Supervisades | | | |
| Carpeta docent | 20 | 0,8 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31 |
| Resolució d'exercicis | 9 | 0,36 | 4, 8, 19, 20, 25 |
| Tipus: Autònomes | | | |
| Preparació de proves orals i escrites | 110 | 4,4 | 4, 8, 19, 20, 25 |

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Proves orals i escrites

Al llarg del curs es realitzaran 4 proves. S'hi avaluaran diferents competències (coneixements gramaticals, coneixements lèxics, producció escrita i oral) i cada prova constituirà un 20% de la nota final.

La data exacta es els últims divendres d'octubre (20%), novembre (20%) i desembre (20%), i a l'últim divendres del semestre l'alumnat haurà de presentar oralment una redacció de presentació (20%).

Si l'alumne no pot assistir a classe el dia de la prova, n'ha d'informar al professorat amb antelació, i fer-la un dia pactat amb el professorat.

Carpeta docent

Lliurament d'una selecció de les tasques que proposi el professorat, que inclouran exercicis de vocabulari i gramàtica. Aquesta part representarà un 20% de la nota final.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

L'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital. En el cas de còpia entre dos estudiants, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a ambdós.

Activitats d'avaluació

| Títol | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|--|------------|--------------|-------------|---|
| Activitats d'avaluació de coneixements gramaticals | 25 | 4 | 0,16 | 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 20, 21, 22 |
| Activitats d'avaluació de coneixements lèxics | 25 | 4 | 0,16 | 4, 5, 6, 7, 8, 12, 15, 24 |
| Activitats d'avaluació de producció escrita | 20 | 3 | 0,12 | 4, 6, 7, 10, 12, 16, 19, 20, 21, 23, 24, 25, 28, 31 |
| Activitats d'avaluació de producció oral | 10 | 2 | 0,08 | 4, 20, 21, 22, 31 |
| Carpeta docent | 20% | 3 | 0,12 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31 |

Bibliografia

1. Llibres de text

Els llibres de text que s'empraran habitualment a la classe són els dos següents:

A. **Yonsei Academic Korean- Beginning 1- Vocabulary & Grammar**, 2016, Yonsei University Press

B. **Yonsei Korean 1-1 (English Version)**, 2013, Editorial: Yonsei University Press (facultatiu)

(Els llibres es poden adquirir en la web de la llibreria especialitzada en idioma coreà:
<http://www.aprendecoreano hoy.com>)

2. Llibres de referència

Per a qüestions puntuals, l'alumne pot trobar útil consultar les obres bibliogràfiques següents:

- 1) Yeon, Jaehoon. & Lucien Brown (2011), Korean: A Comprehensive Grammar, Routledge, London and New York.
- 2) Aprender el coreano en español (Spain ôro beunen hangukô), Munyerim Publishers, 2000, (disponible a la biblioteca d'humanitats).
- 3) Bae, Ju-che, La pronunciación del coreano (Hangukôei balem), Samgyung Publishers, 2003, (disponible a la biblioteca d'humanitats).
- 4) Ihm, Ho-bin (ed.), Korean Grammar for International Learners, Seoul, Yonsei University Publication, 2001.
- 5) Malherbe, Michel; Tellier, Olivier; Choi, Jung Wha, Parlons coréen, L'Harmattan, París, 1986. Yonsei
- 6) The National institute of the Korean language (2005), Korean Grammar for Foreigners 1, Communication Books, Seoul, Korea.

3. Diccionaris

Per a aquesta assignatura no és necessari que els alumnes tinguin un diccionari propi, però si en volen consultar algun, compten amb les opcions següents:

- 1) Diccionario Didáctico Coreano-Español del Instituto Nacional de la Lengua Coreana (en línea)

<https://krdict.korean.go.kr/spa>

- 2) NAVER Dictionary

<https://dict.naver.com/>

- 3) Castellano-Coreano (Sô-Han Sajôn), ed. KIM, C., Seoul, Minjung Publishers, 2003, (disponible en la Biblioteca d'Humanitats).

- 4) Coreano-Castellano (Han-Sô Sajôn), Seoul, Minjung Publishers, 2003, (disponible en la Biblioteca d'Humanitats).